



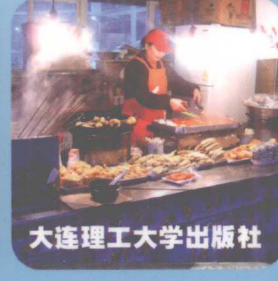
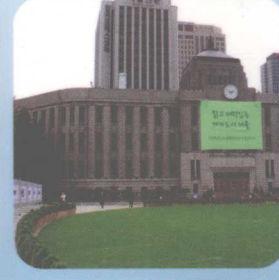
韩语 畅谈 韩国 文化



대화로 배우는 한국문화

主审 安东濬 韩国庆尚大学平生教育院院长
国语教育系教授

编著 任晓礼 崔元萍



大连理工大学出版社

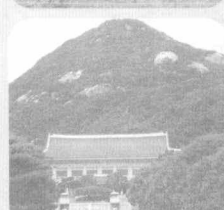
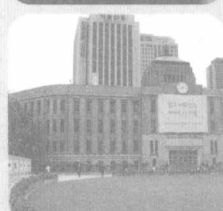
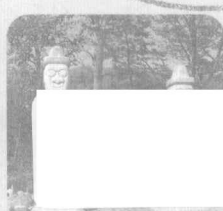
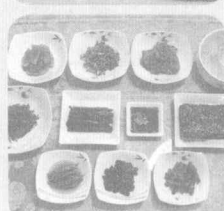
鲁东大学科研基金资助项目



韩语 畅谈 韩国 文化



대한민국에 우호한 한국문화
主审 安东潜 | 韩国庆尚大学平壤学院院长
 | 韩语教育系教授
编著 任晓礼 崔元萍



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩语畅谈韩国文化：汉朝对照 / 任晓礼，崔元萍编
著. — 大连：大连理工大学出版社，2010.3
ISBN 978-7-5611-5345-1

I. ①韩… II. ①任… ②崔… III. ①朝鲜语—汉语
—语言读物②文化—概况—韩国 IV. ①H559.4:G

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 001018 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 传真：0411-84701466 邮购：0411-84703636

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm×240mm

印张：15

字数：300 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~4000

2010 年 3 月第 1 版

2010 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑：庄晓红

责任校对：金 燕

封面设计：孙宝福

ISBN 978-7-5611-5345-1

定 价：32.00 元

编者寄语



语言和文化是相辅相成、密不可分的。语言是文化形成和发展的前提，而文化对语言又起着制约作用，不仅影响着语言的建构，而且左右着以语言为媒体的交流能否顺利进行。要想掌握一门外语，就必须了解其所反映着的文化知识。因为文化中不仅包含着诸如如何称呼与问候等语言使用规则，而且文化知识还能交流提供无尽的话题并确保交流顺利进行。然而，由于重视不够和教材不力等多方面的原因，如此重要的文化知识往往成为外语学习者难以逾越的鸿沟。

韩国语是韩国文化的载体，反映着韩民族特有的情绪和生活习俗及政治、经济、社会文化等特殊性和特殊性。对广大的韩国语学习者来说，同样面临着如何在韩国语学习过程中了解和理解丰富多彩的韩国文化这样一个难题。然而，就目前国内韩语专业所开设的韩国文化课程而言，作为专业选修课，一般只开设一个学期，30几个课时，加上缺少有针对性的专门教材，很难全面而系统地介绍韩国文化特别是韩国大众文化。这也就决定了学生对韩国文化的接受与认识只能停留在粗浅阶段，而这正是大多数韩国语学习者在与韩国人交流时无话可说、毕业后到韩企工作不能尽快适应韩国企业文化、去韩国留学感到听课吃力的症结所在。

《韩语畅谈韩国文化》一书力求多视角、全方位展示韩国独特的人文风貌，试图帮助广大韩国语爱好者突破语言障碍、打开通往韩国文化之门。内容涉及7大领域49个主题，每一个主题又由文化沙龙、文化直通车及生词三大板块组成，呈现出如下特点：

● 内容丰富，涉及面广

50个主题涵盖了日常生活、风俗习惯、民族精神、宗教信仰、流行

时尚、文化碰撞及社会问题等多个领域的社会文化，为读者构建了一个全面展示韩国大众文化的文化长廊。

◎ 语言生动，可读性强

对话中设定的两个人物有着长期的韩国生活经历，了解并熟悉韩国的社会文化。通过聊天的形式娓娓道来，语言生动有趣，幽默中带着机智，能使读者于轻松之中学到丰富的知识。

◎ 视角多元，评价客观

“文化沙龙”中的对话部分以中国人的视角品评韩国文化，而“文化直通车”却直接引用韩国专家学者的观点。从不同的立场和角度去认识韩国文化，保障了评价的客观公允，避免了主观与偏颇，同时也给读者留下了积极参与其中、进行独立思考的余地。

本书适用于各个层面的韩国语爱好者与学习者，特别是有助于韩国语专业的学生全面系统地了解韩国文化、将韩国语水平提高到文化语言的高度。

由于编者水平所限，错误之处在所难免，敬请批评指正。

编者

2010年1月

▶ 目录 — 1

日常生活篇

일상생활편

1. 전통한복의 멋 传统韩服之韵美 / 2
한복의 특징 韩服的特征 / 5
2. 김치 문화 이야기 泡菜文化大杂谈 / 7
김치의 간단한 소개 泡菜简介 / 10
3. 매력적인 길거리 음식 诱人的路边小吃 / 11
길거리 음식 路边小吃 / 13
4. 복날과 보신탕 三伏天与狗肉汤 / 15
개고기 논쟁 狗肉论争 / 18
5. 폭탄주 공화국 炮弹酒之共和国 / 19
한국 사람과 술 韩国人与酒 / 22
6. 마이크 사랑 情有独钟麦克风 / 23
한국 사람을 안 받는 이유 不接待韩国人的理由 / 26
7. 온돌 아파트의 탄생 火炕进了住宅楼 / 28
온돌의 특성 火炕的特性 / 31
8. 독특한 전세 방식 独特的租住方式 / 32
재건축 바람 重建风 / 35
9. 자가용 왕국 탐방 私家车王国探访 / 36
자동차의 매력 汽车的魅力 / 39

风俗习惯篇

풍습습관편

1. 밥상 위에 학문이 있다 饭桌上面有学问 / 42
노인에 대한 효도 对老人尽孝 / 45
2. 여러 가지의 일상 풍습 日常习俗面面观 / 46
악수를 할 때 유의 사항 握手时注意事项 / 49
3. 신경써야 할 집들이 선물 温锅送礼讲究多 / 51
집들이 선물 温锅礼物 / 54
4. 대학 입시와 엿 먹기 高考必吃麦芽糖 / 55
학벌주의 学历主义 / 58
5. 고속도로가 주차장으로 되다 高速路变停车场 / 59
한국 사람의 사망관 韩国人的死亡观 / 62
6. 결혼식과 신혼여행 婚礼与新婚旅行 / 64
현대 결혼식 现代结婚典礼 / 67
7. 설날과 떡국 正月初一年糕汤 / 69
절식음식 节令食品 / 72
8. 생일날에 미역국 먹기 过生日喝海带汤 / 73
산모와 미역국 产妇和海带汤 / 76

▶ 目录 — 3

民族精神篇

민족정신편

1. 강렬한 민족의식 强烈的民族意识 / 78
신토불이창구 身土不二窗口 / 81
2. 세종대왕과 한글 世宗大王与韩字 / 82
한글의 우수성 韩字的优点 / 85
3. 태권도가 올림픽 종목이 되다 跆拳道打进奥运 / 86
태권도의 기능 跆拳道功能 / 89
4. 질 수 없는 축구 경기 输不起的足球赛 / 90
한국축구의 즐거운 이유 韩国足球让人快乐的原因 / 93
5. 설창예술인 판소리 说唱艺术盘索里 / 95
판소리 盘索里 / 98

宗教信仰篇

종교신앙편

1. 제주도의 수호신 济州岛的守护神 / 100
돌하르방의 기능 石头老人的功能 / 103
2. 대장군과 여장군 大将军与女将军 / 104
장승 신앙 长丞信仰 / 107



3. 하회탈과 무술 河回假面与巫术 / 108
하회탈의 멋 河回假面的情韵 / 111
4. 종갓집 장손 장가들이기가 어렵다 宗家长孙娶亲难 / 113
한국의 혈통 韩国的血统 / 116
5. 석가모니 탄신 기념 연등 행사 十里莲灯庆佛诞 / 117
불교가 한국 문화에 대한 영향 佛教对韩国文化的影响 / 120
6. 밤의 장막 아래의 십자가 夜幕下的十字架 / 122
강남에 기독교문화가 없다 江南地区没有基督教文化 / 125

流行时尚篇

유행사상편

1. 찜질방 독립 왕국 独立王国汗蒸房 / 128
찜질방 汗蒸房 / 131
2. 성형업의 대중화 整容业的大众化 / 132
성형수술 열풍 整容热潮 / 135
3. 원정출산의 이유 远征分娩的理由 / 136
이중국적의 이점 双重国籍的好处 / 139
4. 학교에서 학원까지 从学校到补习班 / 140
교육열의 핵심 주체 教育热核心主体 / 144
5. 기러기 아빠의 학수고대 大雁爸爸的苦待 / 146
고등교육 열기 高等教育热 / 149

▶ 目录 — 5

- 
- 
6. 보신에 대한 집착 闻补而动图壮阳 / 151
한국 남자의 자존심 韩国男人的自尊心 / 154
 7. 국민 등산의 건강 증진 全民登山增健康 / 155
건강 열풍 健康热潮 / 158
 8. 배꼽 빠지게 웃긴 오락 프로그램 火爆的搞笑节目 / 160
개그와 사회 搞笑节目与社会 / 164
 9. 한국 드라마의 성공 비결 韩剧的成功秘诀 / 165
TV 시청률 电视收视率 / 169

文化碰撞篇

문화충돌편

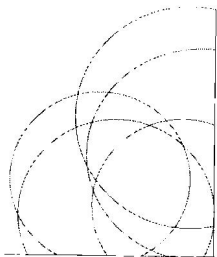
1. 노인 권위의 상실 老人权威的丧失 / 172
한국의 고령화 韩国的老龄化 / 175
 2. 남여 사이의 큰 격차 男人女人两重天 / 177
한국의 성 격차 韩国的性差别 / 180
 3. 한자의 운명 기복 汉字的跌宕命运 / 182
한자와 세대차 汉字与代沟 / 186
 4. ‘우유’의 세 가지 표현 牛奶的三种说法 / 188
정신적 패배 精神失败 / 191
 5. 숫자의 문화적 내포 数字的文化内涵 / 192
한국 사람과 수 韩国人和数 / 195
- 

社会问题篇

사회문제편

1. 자살 바이러스의 확산 自杀病毒的蔓延 / 198
자살률이 급격하게 증가하는 원인 自杀率剧增的原因 / 202
2. 단일하지 않은 단일 민족 单一民族不单一 / 204
한국인은 단일민족? 韩国人是单一民族? / 208
3. 장미의 전쟁 玫瑰战愈演愈烈 / 209
놀라운 이혼율 惊人的离婚率 / 212
4. 가임연령 여성들의 파업 育龄妇女罢工中 / 213
딩크 가족 丁克族 / 216
5. 공고한 지역감정 牢固的地域感情 / 218
고향에 대한 잠재의식 故乡情结 / 221
6. 불안한 대학 생활 不安的大学生活 / 222
신세대 대학생 新一代大学生 / 225
7. 여러 가지 세계적인 으뜸 如此之世界之最 / 226
스트레스가 많은 사회 充满压力的社会 / 229

畅谈 韩国文化



Korea

日常生活篇

일상생활편

1. 전통한복의 멋 传统韩服之韵美
한복의 특징 韩服的特征
2. 김치 문화 이야기 泡菜文化大杂谈
김치의 간단한 소개 泡菜简介
3. 매력적인 길거리 음식 诱人的路边小吃
길거리 음식 路边小吃
4. 복날과 보신탕 三伏天与狗肉汤
개고기 논쟁 狗肉论争
5. 폭탄주 공화국 炮弹酒之共和国
한국 사람과 술 韩国人与酒
6. 마이크 사랑 情有独钟麦克风
한국 사람을 안 받는 이유 不接待韩国人的理由
7. 온돌 아파트의 탄생 火炕进了住宅楼
온돌의 특성 火炕的特性
8. 독특한 전세 방식 独特的租住方式
재건축 바람 重建风
9. 자가용 왕국 탐방 私家车王国探访
자동차의 매력 汽车的魅力

第 1 篇

문화 살롱 文化沙龙



전통한복의 멋

A: 한복은 한민족의 전통복장으로 근래에 인기가 매우 좋은 것 같습니다. 중국 사람이 한복을 볼 때마다 낯설지 않다는 느낌이 들곤 하더라고요. 한복은 도대체 언제 쯤에 생겨났고 당복과 어떤 관계를 가지고 있나요?

낯설다【形】陌生，生疏

B: 한복의 역사는 삼국 시대로 거슬러 올라갈 수 있어요. 왜냐하면 가장 일찍이 고구려 왕과 귀족의 무덤 속의 벽화에서 보이기 때문이에요. 한복은 당복의 영향을 깊이 받았는데 중국 관복과 한민족 고유의 복식이 서로 결합하여 나타난 산물이라 할 수 있어요.

거스르다【动】追溯，上溯

A: 한복은 민족학에서 어떤 위치를 차지하고 있으며, 어떤 특징이 있나요?

B: 한복은 유구한 발전 과정에서 독특한 양식을 형성하였는데 직선과 곡선의 완벽한 결합에 뛰어나요. 특히 여성 한복은 짧은 저고리에 치마가 어우러져 단정하고 우아하게 보여요. 한복은 한민족의 심미의식, 생활양식, 정감세계가 담겨져 있어요.

곡선【名】曲线

저고리【名】上衣

A: 한복은 어떤 종류가 있어요?
옷감의 선택함에 있어 어떤 규칙이 있으며, 한복의 양식이나 색채가 주인의



담기다【动】盛，装

옷감【名】衣料

신분이나 지위와 관계가 있는지요?

B: 한복은 종류가 매우 많아요, 대체로 예복과 생활한복, 남성한복과 여성한복, 성인한복과 아동한복으로 나눌 수 있을 뿐만 아니라 계절에 따라 봄가을한복과 겨울한복으로도 나눌 수 있어요. 한복의 옷감으로는 주로 비단이 있지만 그 외에 목면과 삼도 있어요. 한복의 양식과 주인의 신분은 관계가 없으나, 땡기나 소매의 색깔은 주인의 연령이나 사회 지위와 상관 관계가 있어요.

목면【名】木棉

삼【名】麻

땡기【名】飄帶

A: 한복은 어떤 장점과 단점을 가지고 있나요? 한복에 대한 재인식은 언제부터 시작했어요?

B: 한복의 장점은 가볍고 입기가 편하다는 점이고, 단점은 비활동적인 것인데, 즉 한복을 입고 일을 하기가 불편하다는 점입니다. 1980년대 중반 경제의 고속 발전에 따라 문화 측면에서 전통으로 회귀하는 현상이 나타났어요. 한복은 전통문화의 상징으로서 사람들의 관심을 받았어요.

A: 현재 개량한복이 대단히 유행하고 있는데, 개량한복과 전통한복 사이에 어떤 관계가 있나요? 개량한복은 이미 일상생활에 뿌리를 내렸는지요?

B: 개량한복은 생활한복이라 하기도 하는데, 전통한복의 비활동성을 개선시킨 성과예요. 개량한복은 입기 쉬울 뿐 아니라 한국사람으로 하여금 자부심을 느끼게 할 수도 있지만, 획일적인 스타일과 비싼 가격 등 원인으로 민중의 시선을 끌지 못하여 일상생활에는 뿌리를 내리지 못한 것 같아요.



끌다【动】牽，拉

传统韩服之韵味

A: 韩服是韩民族的传统服装, 近年来人气与日俱增。中国人见了韩服总有一种似曾相识的感觉。韩服到底是什么时候出现的? 它和唐装又有什么关系呢?

B: 韩服的历史可追溯到三国时期, 因为其身影最早是出现在高句丽王和贵族坟墓的壁画中。韩服受唐装的影响很深, 可以说它是中国官服与韩民族固有服装相结合的产物。

A: 韩服在民族学上的地位如何? 有哪些特征?

B: 在悠久的发展过程中, 韩服形成了独特的样式, 韩服以直线和曲线的完美结合见长, 特别是女式韩服短短的上衣与裙子相搭配, 看起来显得端庄、雅致。韩服中蕴含着韩民族的审美意识、生活样式、情感世界。

A: 韩服都有哪些种类? 在选料方面有什么讲究? 韩服的样式、色彩与着装者的身份、地位是否有关?

B: 韩服种类繁多, 大体上可分为礼服与生活韩服、男性韩服与女性韩服、成人韩服与儿童韩服; 还可按季节分为春秋韩服、冬季韩服。韩服用料主要是以丝绸为主, 除此之外还有棉和麻。虽然韩服的样式与主人的身份没有关系, 但飘带或袖子的色彩却与着装者的年龄、社会地位息息相关。

A: 韩服有什么优缺点? 对韩服的再认识是从何时开始的?

B: 韩服的优点是轻快, 穿着方便; 其缺点是非活动性, 即穿着韩服劳动不方便。二十世纪八十年代中期, 随着经济的高速发展, 出现了文化上向传统回归的现象。韩服作为传统文化的象征, 引起了人们的关注。

A: 如今, 改良韩服十分盛行。改良韩服与传统韩服之间是一种什么关系? 是否已经扎根于日常生活之中了呢?

B: 改良韩服也叫生活韩服, 是将传统韩服的非活动性加以改进的成果。改良韩服不仅穿着方便, 而且还能让人感受到身为韩国人的自豪感。但由于划一的款式和昂贵的价格等原因, 并没能吸引住民众的眼光, 因而未能植根于日常生活之中。



바로 가기 文化直通车



한복의 특징

첫째, 선의미를 들 수 있다. 한국의 예술은 선의 예술이라 할 수 있는데, 여인의 의상이 선의 아름다움을 보여주는 대표적인 예이다. 저고리와 치마에는 곡선과 직선이 아름다운 조화를 이루고 있다. 선에는 한 민족의 슬픔과 동경이 표현되어 있다고 할 수 있다.

둘째, 옷의 여유, 편안함을 들 수 있는데, 이것은 한국의 풍토와 생활의식에 부합되는 합리적인 것이다.

셋째, 백의로서 한 민족을 백의민족이라고까지 할 정도로 백색 옷을 많이 입었으나, 이는 백색이 특히 좋아서였다고보다는 여건상 할 수 없이 입었던 것 같다.

백의는 사회경제적인 측면에서 따져보아야 한다. 현대에는 백색 옷을 거의 입지 않고 있는 것으로도 알 수 있다.

(李南姬, 〈한복의 특징에 대한 문헌 고찰〉, 《汉城大学论文集》, Vol.10 No1, 1986, P₁₂)

동경【名】憧憬

따져보다【动】衡量,斟酌



韩服的特征

第一，线条优美。韩国的艺术可说是线条艺术，女人的衣衫是展现线条美的代表性例子，在短衫和裙子上曲线与直线相融形成和谐之美。可以说，线条表现着韩民族的悲伤与憧憬。

第二，衣服的宽松与舒适。这是符合我们的风土人情与生活意识的合理之处。

第三，正如韩民族被称为白衣民族一样，人们从前多穿白色衣服，这与其说是特别喜欢白色，倒不如说是由于条件不允许而不得不穿白色的衣服。

要从社会经济方面对白衣加以考察，现代社会中人们几乎不穿白衣。

